

МАТВЕЕВА
София Павловна

бакалавриат, Петрозаводский государственный университет
(Петрозаводск, Российская Федерация)
sofimatveeva@yandex.ru

МИФОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗНЫЙ ПЛАН ОДЫ ГОРАЦИЯ I, 30

Научный руководитель:

Скоропадская Анна Александровна
Статья поступила: 05.04.2023;
Принята к публикации: 08.04.2023;
Опубликована: 15.04.2023

Аннотация. Античная культура в значительной степени повлияла на становление и развитие европейской литературы, поэтому изучение ее образов не теряет своей актуальности. В статье на материале сделанного автором подстрочного перевода проводится анализ мифологических образов оды Горация I, 30.

Ключевые слова: Гораций, мифологический образ, поэтика, Венера, Амур, Грации, Меркурий, Гликерия

Для цитирования: Матвеева С. П. Мифологический образный план оды Горация I, 30 // StudArctic Forum. 2023. Т. 8, № 1. С. 59—64.

Квинт Гораций Флакк (65—27 гг. до. н.э.) — «поэт золотого века» древнеримской литературы. Его творчество оказало огромное влияние не только на современников, но и на целые поколения последующих авторов: художественная манера Горация, тематика и образность его произведений служили образцом высокого поэтического искусства. По оценке А. Ф. Лосева, "его имя обладает мировым значением, и оно для многих и было и есть символом всей античности" [Лосев: 482].

Гораций - самый переводимый латинский автор: высокий уровень его поэтического мастерства подталкивал многих к попыткам переложения горацянских текстов на родной переводчику язык. Горация переводили такие великие русские писатели, как А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, В. В. Капнист, А. А. Фет и многие другие. Так, например, А. С. Пушкин обратился к поэтическому переосмыслению горацянской оды III, 30 известной в последующей литературе под заглавием «Памятник». Именно это переложение получило большую известность в русской литературе. Особое место в произведениях античного автора занимают образы, которые дополняют тексты новыми смыслами, позволяющими посмотреть новым взглядом на поэзию Горация. Но разные переводчики выбирают различные вариации образов, меняя тем самым смысл, заложенный автором. Поэтому важно рассмотреть именно те образы и смыслы, лежащие за ними, которые заложил изначально сам автор.

Ода I, 30 входит в первую из четырех книг сборника *Carmina*. Переводы этой оды немногочисленны, что побудило нас пристальнее присмотреться к этому произведению.

Приведем латинский текст оды и сделанный нами подстрочный перевод:

I, 30

O Venus, regina Cnidi Paphique,
sperne dilectam Cypron, et vocantis
ture te multo Glycerae decoram
transfer in aedem .

Венера, царица Книда и Пафоса,
отвергни дорогой Кипр, и, в красивый дом
призывающей тебя обильным
фимиамом Гликеры перенесись.

fervidus tecum puer, et solutis
Gratiae zonis properentque, Nymphae,
et parum comis sine te Iuventas,
Mercuriusque.

Пусть пылкий мальчик с тобой, и Грации
с развязанными поясами спешат, Нимфы
и мало ласковая без тебя Ювента,
и Меркурий

В оде Гораций обращается к Венере, древнеримскому божеству, богине весны, красоты, любви и брака. В греческом пантеоне она соответствует Афродите, богине физической любви и телесной красоты. Гораций называет Венеру "царицей Книды и Пафоса". Книд — лаконская колония на Триопийском мысе Книдского полуострова в Карию. Пафос — город на юго-западе Кипра. Именно в этих местах располагались самые значимые культы, посвященные Афродите. По Тациту¹, именно на Пафосе был храм Венеры Пафосской, который славился среди местных жителей и приезжих. В центре первого храмового комплекса стоял конусообразный камень из черной вулканической породы. Он олицетворял собой Венеру. Примечательно, что богиню красоты символизировал бесформенный камень. Интересно наблюдение Г. Росси, анализирующего особенности пафосского святилища: "На Кипре в эту эпоху она известна под именем "Vanassa", которое современные лингвисты интерпретируют как "госпожа". Общеизвестное имя богини Афродита — не что иное, как один из ее титулов — "Пеннорожденная" ("афрос" — по-гречески "пена") и появляется намного позже, в античных текстах греческих авторов VIII века до н. э., в то время как имя Ванасса естественным образом ассоциируется с принятым в латинской традиции именем богини "Venus", которое, судя по всему является намного более древним, чем греческие аналоги"[Росси: <http://ancientrome.ru/publik/article.htm?a=1416056251>].

В отличие от Пафоса, на Книде культ Афродиты был представлен самой известной в античности скульптурой. Ее создателем был Пракситель, один из величайших мастеров Древней Греции. Статуя представляла собой обнаженную Афродиту, застигнутую врасплох, которая прикрывает свою наготу наспех схваченной одеждой. По легенде, передаваемой Плинием Старшим, Пракситель создал статую по заказу жителей острова Кос. Скульптор сделал два варианта — одетую Афродиту и обнаженную. Заказчикам понравилась обнаженная, но они не осмелились взять для своего святилища этот вариант. А жители острова Книд осмелились поместить эту статую и тем самым привлекли на свой остров большое количество паломников. Статуя Афродиты Книдской приобрела такую известность, что стала считаться образцом женской красоты и породила целую череду подражаний. Статуя была размещена в маленьком храме, куда можно было войти только спереди и сзади, что не позволяло обойти фигуру Венеры по кругу. Многие люди приходили к храму, чтобы посмотреть на работу Праксителя. По оценке К. Кларка, "никогда больше ни одна религия не воплотила физическую страсть так спокойно, так сладостно и так естественно; все, кто видел "Афродиту Книдскую", почувствовали, что мы имеем общие инстинкты не только с животными, но и с богами" [Кларк : 102]. Таким образом, используя в обращениях к Венере отсылки к знаковым местам ее почитания, Гораций совмещает в образе богини ее архаическое происхождение и эталонную физическую привлекательность.

Гораций призывает богиню отвергнуть дорогой Кипр — остров, считающийся родиной Афродиты: на его берег богиня вышла из морской пены, ознаменовав свое рождение. В «Теогонии» Гесиода так описывается это событие:

"Травы под стройной ногой вырастают. Ее Афродитой, ["Пеннорожденной", еще
"Кифереей" прекрасновенчанной]
Боги и люди зовут, потому что родилась из пены.
А Кифереей зовут потому, что к Киферам пристала,
"Кипророжденной», — что в Кипре, омытом волнами, родилась".

Во всей I книге од Горация Венера встречается в 4, 8, 15, 18, 19, 27, 32, 33 одах. Поэт связывает богиню только с темой любви, не затрагивая тему Рима. В 33 оде он описывает характер Венеры так:

"sic visum Veneri, cui placet inparis
formas atque animos sub iuga aenea
saevo mittere cum ioco".
(Carm. I, 33)

"Нрав Венеры таков — любит она людей
разных телом, душой в тяжкое впрячь ярмо;
любит зло подшутить она".
(Перевод Гинцбург Н. С.)

В некоторых одах встречаются образы свиты богини. Например, очень часто появляется образ Купидона, ее сына:

"Liberum et Musas Veneremque et illi
semper haerentem puerum canebat". (Carm. I, 32)

"Муз и Вакха пел он и Афродиту
С мальчиком, при ней что всегда порхает". (Перевод Азаркович Т.)

В IV оде встречаются Грации и Нимфы:

"am Cytherea chorus ducit Venus imminente luna,
iunctaeque Nymphis Gratiae decentes".
(Carm. I, 4)

"Уже цитерская Киприда среди равнин,
Собравши Граций, нимф, сплетает хороводы".
(Перевод не установлен)

Вернемся к тексту анализируемой нами оды. Гораций побуждает Венеру отправиться в дом своей возлюбленной Гликеры, которая призывает богиню обильным фимиамом (ладан или другое благовоние, сжигаемое при богослужениях). Гликера – одно из имен воспеваемых Горацием возлюбленных. Оно встречается часто в его одах, например, в первой книге в 33 и в 19 одах, посвященных теме любви. Так, в 19 оде Гораций восхищается Гликерой:

"urit me Glycerae nitor
splendentis Pario marmore purius,
urit grata protervitas
et voltus nimium lubricus adspici".
(Carm. I, 19)

"К Глицере страстию я нежной пламенею!
Светлее мрамора паросского она;
Но очи черные ее сравнить с чем смею?..
В ней, в ней красуются и лето, и весна!"
(перевод не установлен)

А в 33 оде поэт призывает Альбия, древнеримского поэта, перестать скорбеть о девушке:

"Albi, ne doleas plus nimio memor
inmitis Glycerae, neu miserabilis
decantes elegos, cur tibi iunior
laesa praeniteat fide".
(Carm. I, 33)

"Полно, Альбий, страдать — слишком ты долго чтишь
память Гликеры злой. Полно скорбеть тебе
в грустных песнях; зачем, верность поправ, тебя
блеском тот, что юней, затмил?"
(перевод – Гинцбург Н. С.)

В процитированных одах встречаются две противоположные позиции по отношению к девушке с одним именем Гликера. В первом случае Гораций называет ее нежной и старается описать ее как можно привлекательнее, во второй же оде он называет ее злой и призывает перестать страдать о ней Альбия. Можно предположить, что этим именем назван обобщенный образ возлюбленной. "Гликерия" происходит от греческого слова γλυκός ("глюкос"), что обозначает "сладкий". Данное слово наталкивает лишь на приятные мысли, но в то же время сладость может быть слишком приторной, что вносит некоторый отрицательный смысл. Так и образ Гликерии кажется противоречивым. Вполне возможно, что Гликерия в горацанских одах – это одна и та же девушка, но описанная в разные периоды отношений: слепое восхищение влюбленности сменяется горечью разочарования от измены.

Примечательно, что в анализируемой нами оде Гликера призывает Венеру в свой дом. Эта деталь свидетельствует, что девушка преисполнена любви, в то время как о чувствах Горация в тексте ничего не говорится.

Во второй строфе поэт перечисляет спутников Венеры, которые должны отправиться с ней. Гораций начинает их перечисление с "пылкого мальчика", не называя его имени, но можно предположить, что за этим образом скрывается Амур, бог любви. Он является вечным спутником Венеры и также ее сыном, который помогает матери в сердечных делах. Свидетельство этому находим, например, у Лукиана в «Разговорах богов», где Амур обращается к богине "мама", а она в ответ называет его "дитя мое":

"Афродита. Эрот, дитя мое, смотри, что ты творишь!...
... Эрот. Успокойся, мама...".

Следующие в свите Венеры - Грации с развязанными поясами. Это богини изящества и красоты, их греческое имя Хариты. У каждой из них есть имя: Аглая, Евфросина и Талия. Этих богинь часто изображали нагими или в свободных прозрачных одеждах, так как считалось, что при их красоте одежда не требуется, поэтому использованная Горацием деталь (с развязанными поясами) является традиционной. Грации даровали красноречие и простоту обхождения, без которых общение теряло очарование. Не забывает Гораций и о Нимфах, что тоже входят в свиту богини красоты. Нимфы – это низшие божества природы. Гомер пишет про них так:

"Самые нимфы явились, живущие в рощах прекрасных,
И в источниках светлых, и в злачноцветущих долинах".

Различают Нимф рек, морей, источников (океаниды, nereиды, наяды), озер и болот (лимнады), гор (орестиады), рощ (альсеиды), деревьев (дриады, гамадриады) и их отдельных пород (мелиады).

Следующим спутником Венеры является Ювента, богиня, олицетворяющая вечную молодость. Юность без любви бывает тосклива, поэтому эта богиня и находится в свите. Последним в череде спутников Венеры Гораций называет Меркурия, в греческом пантеоне – Гермеса. Это бог торговли, магии и красноречия, покровительствующий путникам. Он считается одним из возлюбленных богини Венеры. Цицерон пишет так:

"Вторая [Афродита] – родилась от морской пены, от нее и Меркурия [Гермеса], говорят, родился Купидон второй [т. е. Эрос, но Цицерон имеет в виду Гермафродита]".

Древние римляне часто изображали Меркурия рядом с ней, так как считали, что счастье брака исходит из благоразумия, то есть способности договариваться, а не спорить и ругаться.

Почему же Гораций посылает именно Венеру к зовущей ее Гликерии, а не Юнону, богиню брака? Часто в античности браки заключались по расчету, без любви. Можно предположить, что Гораций подчеркивает выбором богини настоящую любовь, ведь это прекрасное чувство не может быть навязано. Истинная любовь не предполагает за собой какие-либо преимущества, которые может дать брак, например, материальные блага. При искреннем чувстве окружающее становится неважным, и нет необходимости в ценностях, которые дает брак.

В оде присутствует очень много мифологических образов, что свойственно эстетике Античности и поэтике Горация. Как пишет М. Гаспаров, у поэта "мифологические образы ведут взгляд вглубь" [Гаспаров: <http://antique-lit.niv.ru/antique-lit/gasparov-o-poetah/goracij.htm>], и поэт как бы отправляет читателя в прошлое, где люди верили в богов, а за каждым из них стояли свои качества. В этой оде Гораций текст наполнил символикой, используя имена, за которыми закрепились те или иные качества любви. Например, Ювента, которая олицетворяет молодость, или Юпитер, за которым скрывается согласие и способность красноречия, или Грации, вызывающие чувство раскрепощения.

Очень часто поэт использует в своих текстах (оды 7, 8I, 9 первой книги) ставшее крылатым выражение – "carpe diem", в котором призывает жить мгновением, одним днем. Можно предположить, что любовь для него является как раз таким чувством для одного момента. Ее можно испытать лишь здесь и сейчас, поэтому она наполнена страстью Граций, и красноречием Меркурия, и молодостью в лице Юноны. А сама Венера, олицетворяющая любовь, бывает разной. Например, богиня бывает жестокой, как писал Флавий Филострат:

"Поистине, Ипполит обижал Афродиту и потому-то, пожалуй, ни любострастие не поддался, ни любовным влечением никогда обуян не был, так что был нрав его груб и жесток, а этот юноша [Тимасион] говорит, что почитает богиню, и все же не ответил на страстные домогательства, но, убоявшись самой богини, бежал, дабы уберечься от порочной любви. Попросту отвергнуть одного из богов, как Ипполит отверг Афродиту, – это я не называю смиренномудрием..." [Флавий Филострат : 118 - 119].

Интересно, что и у самого Горация можно встретить разную интерпретацию богини любви; например, в оде I, 19 он описывает Венеру как "mater saeva" (жестокая мать), или в оде I, 33 богиня любит зло подшутить над смертными ("saevo mittere cum ioco"), как было показано выше.

Но также Венера в "Илиаде" Гомера спасает от Диомеда Энея, своего сына. Это можно установить из поэмы "О природе вещей" Лукреция:

"Рода Энеева мать, людей и бессмертных услада,
О благая Венера!

Немаловажным фактором является то, что в родной для Горация римской трагедии Венера является родоначальницей всего рода Юлиев. Стремление богини защитить исходит из родственных чувств. Любовь в первую очередь проявляется по отношению к тем, кого человек считает близким себе, своей семьей, так и поступает Венера.

Венера, покровительствующая любви, показывает все ее стороны: ее легкость, сострадание, жестокость. А ее свита дополняет это прекрасное чувство разными качествами: молодостью, красноречием, раскрепощенностью.

Проведенный нами анализ показал, что мифологические образы оды Горация I, 30 играют важную смыслообразующую роль: прояснение культурно-мифологического контекста, вполне понятного современнику Горация, но потерявшего свою прозрачность для читателя XX-XXI веков, помогает уловить смысловые нюансы и в небольшом стихотворении увидеть не просто идиллическую зарисовку на тему любви, а образно-символическое осмысление противоречивости этого чувства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гаспаров М. Л.* О поэтах. Гораций, или золото середины // Античная литература. URL: <http://antique-lit.niv.ru/antique-lit/gasparov-o-poetah/goracij.htm> (дата обращения: 17.03.2022).
- Гесиод.* Теогония (о происхождении богов) // История Древнего Рима. URL: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1425407001> (дата обращения: 21.03.2022).
- Гомер.* Илиада. Одиссея / Перевод с древнегреческого Н. Гнедича. Москва: Художественная литература, 1967. 436 с.
- Кеннет Кларк.* Нагота в искусстве. Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2004. 481 с.
- Корнелий Тацит.* История. Книга II // История Древнего Рима. URL: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1347102000> (дата обращения: 09.04. 2022).
- Лосев А. Ф. История античной эстетики. Ранний эллинизм. Москва: ООО «Издательство АСТ», 2000. 960 с.
- Лукиан Самосатский.* Сочинения. В 2 т. Санкт-Петербург, 2001. 616 с.
- Лукреций.* О природе вещей. Издательство Академии Наук Союза СССР, 1946. 452 с.
- Пиндар, Вакхилид.* Оды. Фрагменты. Москва: Наука, 1980. 503 с.
- Плиний Старший.* Естественная история. Книга VIII, Гл. 36 // История Древнего Рима. URL: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1327008036> (дата обращения: 14.04.2022).
- Росси.* Святилище Кипрской богини // История Древнего Рима URL: <http://ancientrome.ru/publik/article.htm?a=1416056251> (дата обращения: 14.04.2022).
- Святилище Афродиты Пафии - главный храм богини любви // LIVEJOURNAL. URL: <https://think-head.livejournal.com/783235.html> (дата обращения: 18. 04. 2022).
- Флавий Филострат.* Жизнь Аполлония Тианского / Изд. подг. Е. Г. Рабинович; Отв. М. Л. Гаспаров. – М.: «Наука», 1985. – 171 с.
- Цицерон.* Философские трактаты. / Пер. М. И. Рижского. Москва: Наука, 1985. 384 с.
- CARMINA I XXX // Квинт Гораций Флакк • переводы и материалы URL: <http://www.horatius.ru/index.xps?2.130> (дата обращения: 14. 02. 22).

Original article

Sofia P. MATVEEVA

bachelor's degree, Petrozavodsk State University
(Petrozavodsk, Russian Federation)
sofimatveeva@yandex.ru

THE MYTHOLOGICAL IMAGERY OF HORACE'S ODE I, 30

Scientific adviser:

Anna A. Skoropadskaya
Paper submitted on: 04/05/2023;
Accepted on: 04/08/2023;
Published on: 15/04/2023.

Abstract. Antique culture to a large extent influenced the formation and development of European literature, so the study of its images does not lose its relevance. The article analyzes the mythological images of Horace's Ode I, 30 on the basis of the author's word-for-word translation.
Keywords: Horace, mythological image, poetics, Venus, Cupid, Graces, Mercury, Glyceria

For citation Matveeva, S. P. The mythological imagery of Horace's ode I, 30. *StudArctic Forum*. 2023; 8(1): 59—64.